

Antología poesía griega
Día Internacional de la poesía
21 de marzo de 2017



ÉRATO, MUSA DE LA POESÍA

Anthology of Greek poetry
Ανθολογία ελληνικής ποίησης
World poetry day
21 March 2017
Παγκόσμια Ημέρα Ποίησης
21η Μαρτίου 2017



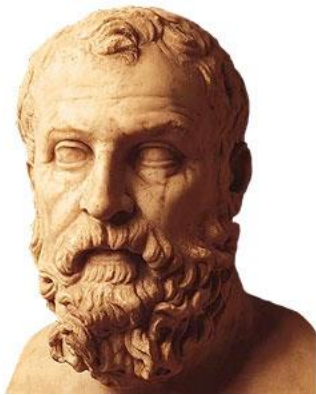
ERATO MUSE OF POETRY

Ερατώ η Μούσα της λυρικής ποίησης και των ύμνων

SOLÓN (Σόλωνος)

BIOGRAFIA

Poeta y Legislador griego que puso las bases de la democracia ateniense (Isla de Salamina, h. 640 - h. 558 a. C.). Aunque su figura permanece envuelta en la leyenda, parece que se trataba de un comerciante de origen aristocrático. Los conflictos sociales que agitaron Grecia desde finales del siglo VII a. C. llevaron a investir a Solón -uno de los tres arcontes que gobernaban Atenas- de poderes dictatoriales para recuperar el consenso reformando la Constitución y las leyes de la ciudad (594-93 a. C.).



Biography

Greek poet and legislator who laid the foundations of Athenian democracy (Salamis Island, 640 BC - 558 BC). Although his figure remains embroiled in the legend, it seems that it was a merchant of aristocratic origin. The social conflicts that agitated Greece from the end of century VII a. C. led Solon, one of the three archons who ruled Athens, to invest in dictatorial powers to regain consensus by reforming the Constitution and the laws of the city (594-93 BC).

Βιογραφία

Ο Σόλων(περ. 639 - 559 π.Χ.) ήταν σημαντικός Αθηναίος νομοθέτης, φιλόσοφος, ποιητής και ένας από τους επτά σοφούς της αρχαίας Ελλάδας.

‘Eunomía’ (Buen Gobierno)

No va a perecer jamás nuestra ciudad por designio
de Zeus ni a instancias de los dioses felices.

Tan magnífica es Palas Atenea nuestra protectora,
hija del más fuerte, que extiende sus manos sobre ella.

Pero sus propios ciudadanos, con actos de locura,
quieren destruir esta gran ciudad por buscar sus provechos,
y la injusta codicia de los jefes del pueblo, a los que aguardan
numerosos dolores que sufrir por sus grandes abusos.

Porque no saben dominar el hartazgo ni orden poner
a sus actuales triunfos en una fiesta en paz.

Se hacen ricos cediendo a manejos injustos.

Ni de los tesoros sagrados ni de los bienes públicos
se abstienen en sus hurtos, cada uno por un lado al pillaje,
ni siquiera respetan los augustos cimientos de Díke,
quien, silenciosa, conoce lo presente y el pasado,
y al cabo del tiempo en cualquier forma viene a vengarse.

Entonces alcanza a toda la ciudad esa herida inevitable,
y pronto la arrastra a una pésima esclavitud,
que despierta la lucha civil y la guerra dormida,
lo que arruina de muchos la amable virtud.

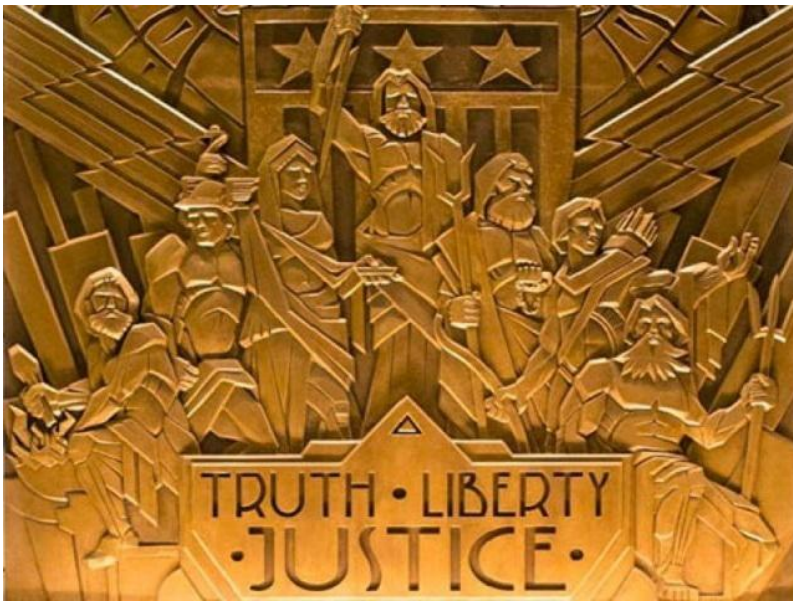
Porque no tarda en agostarse una espléndida ciudad
formada de enemigos, en bandas que sólo los malos aprecian.

Mientras esos males van rodando en el pueblo, hay muchos
de los pobres que emigran a tierra extranjera,
vendidos y encadenados con crueles argollas y lazos

Así la pública desgracia invade el hogar de cada uno,
y las puertas del atrio no logran entonces frenarla,
sino que salta el muro del patio y encuentra siempre
incluso a quien se esconde huyendo en el cuarto más remoto.

Mi corazón me impulsa a enseñarles a los atenienses esto:
que muchísimas desdichas procura a la ciudad el mal gobierno,
y que el bueno lo deja todo en buen orden y equilibrio,

y a menudo apresa a los injustos con cepos y grillos;
alisa asperezas, detiene el exceso, y borra el abuso,
y agosta los brotes de un progresivo desastre,
endereza sentencias torcidas, suaviza los actos soberbios,
y hace que cesen los ánimos de discordia civil,
y calma la ira de la funesta disputa, y con Buen Gobierno
todos los asuntos humanos son rectos y ecuánimes.



COMENTARIO PERSONAL

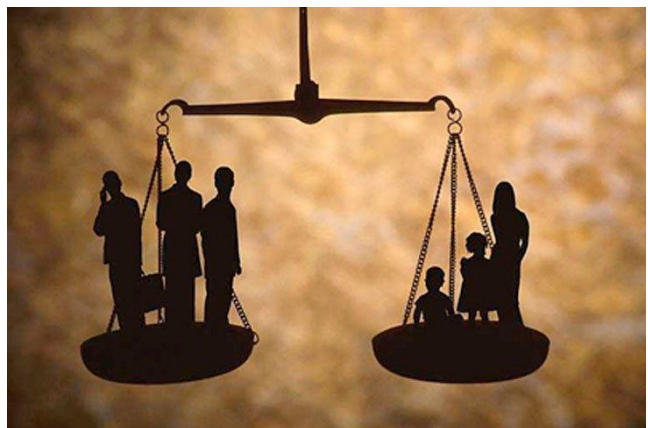
Este poema lo he escogido porque habla de cómo tiene que ser un buen gobierno, en una época dominada por la injusticia, la desigualdad y el desequilibrio. En cambio Solón está a favor de la justicia, el equilibrio y la igualdad.

Hugo Árnaiz García (1º Bachillerato)

A fragment of the poem

These things my spirit bids me
teach the men of Athens:
that Dysnomia
brings countless evils for the city,
but Eunomia brings order
and makes everything proper,
by enfolding the unjust in fetters,
smoothing those things that are rough,
stopping greed,
sentencing hybris to obscurity
making the flowers of mischief to wither,

and straightening crooked judgments.
It calms the deeds of arrogance
and stops the bilious anger of harsh strife.
Under its control, all things are proper
and prudence reigns human affairs



Personal Opinion

I have chosen this poem because it speaks and it deals with how a good government has to be in a time dominated by injustice, inequality and imbalance. On the contrary, Solon is in favor of justice, balance and equality.

Hugo Árnaiz García (eleventh grade)

SEMÓNIDES (Σημωνίδης)

Biografía

Semónides de Amorgos

(Σημωνίδης ὁ Ἀμοργίνος, Isla jonia de Samos, ss. VII - VI a. C.) fue un poeta yámbico griego, considerado junto con Arquíloco creador de la poesía yámbica o sátira griega, aunque el objeto de sus ataques es más general en el caso del primero que en éste.

Nació en la isla de Samos pero, marchó a la vecina de Amorgos como dirigente de una colonia.

Escribió dos libros de yambos o sátiras y algunas elegías, de los que se conservan 29 fragmentos. El más extenso de los cuales es una sátira misógina titulada "El yambo de las mujeres"



Biografy

Semonides of Amorgos was an Greek iambic and elegiac poet who is believed to have lived during the seventh century BC. Fragments of his poetry survive as quotations in other ancient authors, the most extensive and well known of which is a satiric account of different types of women which is often cited in discussions of misogyny in Archaic Greece.

Βιογραφία

Ο **Σημωνίδης ο Αμοργίνος** ήταν Έλληνας ιαμβικός ποιητής. Γεννήθηκε στη Σάμο γύρω στο 670 π.Χ. Συνέγραψε ελεγείες, ιάμβους, μα απ' όλα όσα έγραψε σώζονται μόνο περίπου 200 στίχοι. Διακωμώδησε ποιητικά σχεδόν τα πάντα και το αριστούργημά του είναι ο ιάμβος "Κατά Γυναικών".

“Muchacho, Zeus tonante guarda el fin de todo, y lo dispone a su albedrío. Mas los hombres no saben: criaturas de un día, cual ganado, vivimos ignorantes del término que el dios depara a cada cosa.

Sin embargo, esperanza y fe alimentan nuestras vanas empresas: éste aguarda que pase un día, y aquél, las vueltas de los años.

Pero mortal no hay que al año próximo no quiera hacerse amigo de riquezas y bienes.

Y la vejez no ansiada se adelanta, y lo alcanza

antes que lo consiga. A otros mortales matan males horribles; y a otros Hades envía

bajo la negra tierra, por sentencia de Ares.

En cambio otros, en la mar, golpeados por tempestad y muchas y relumbrantes olas,

perecen, incapaces de vivir.

Otros, en un destino mísero, se atan una soga y, de grado, dejan la luz del sol.

Nadie está, pues, libre de mal, y miles son las muertes y las desgracias imprevistas del mortal, y los daños. Pero si me atendieran no buscaríamos penas, ni nos torturaríamos en nuestro corazón cuando el dolor acuda



Comentario personal

He elegido este poema porque se sale de su rutina de poemas misóginos, me ha parecido diferente y destacable por la forma de dar a entender que la muerte nos aguarda en diferentes situaciones. En el poema da a entender que Zeus nos espera después de la muerte que tan presente está y de tantas formas nos puede alcanzar antes o después.

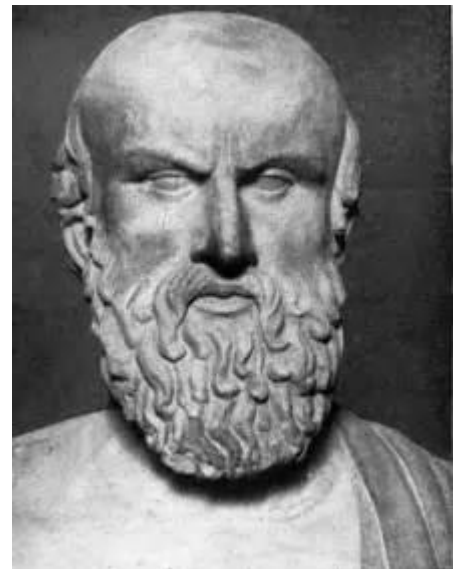
Gonzalo Pérez García (1º de Bachillerato)

ὦ παῖ, τέλος μὲν Ζεὺς ἔχει βαρύκτυπος
πάντων ὅσ' ἐστὶ καὶ τίθησ' ὄκη θέλει.
νόος δ' οὐκ ἐπ' ἀνθρώποισιν· ἀλλ' ἐφήμεροι
ἄδη βοτὰ ζώμεν, οὐδὲν εἰδότες,
ὄκως ἕκαστον ἐκτελευτήσει θεός.
ἐλπίς δὲ πάντας κάππειθει τρέφει
ἄπρηκτον ὀρμαίνοντας· οἳ μὲν ἡμέρην
μένουσιν ἐλθεῖν, οἳ δ' ἐτέων περιτροπᾶς.
νέωτα δ' οὐδεὶς ὅστις οὐ δοκεῖ βροτῶν
πλούτῳ τε κάγαθοῖσιν ἴξεσθαι φίλος.
φθάνει δὲ τὸν μὲν γῆρας ἄζηλον λαβὼν,
πρὶν τέρμ' ἴκηται· τοὺς δὲ δύστηνοι νόσοι
φθείρουσ' ἀνήβους· τοὺς δ' Ἄρει δεδμημένους
πέμπει μελαίνης Αἰδῆς ὑπὸ χθονός.
οἳ δ' ἐν θαλάσῃσι λαίλαπι κλονεύμενοι
καὶ κύμασιν πολλοῖσι πορφυρῆς ἀλὸς
θνήσκουσιν, εὖτ' ἂν μὴ δυνήσωνται ζόειν.
οἳ δ' ἀγχόνην ἄψαντο δυστήνῳ μόρῳ
καυτάγρετοι λείπουσιν ἡλίου φάος.
οὕτω κακῶν ἅπ' οὐδέν· ἀλλὰ μυρίαί
βροτοῖσι κῆρες ἀνεπίφραστοὶ δύαι
καὶ πῆματ' ἐστίν. εἰ δ' ἐμοὶ πιθοίατο,
οὐκ ἂν κακῶν ἐρῶιμεν, οὐδ' ἐπ' ἄλγεσι
κακοῖσ' ἔχοντες θυμὸν αἰκίζοίμεθα.



Χάρων

*Look, lad. Deep-thundering Zeus controls the end
Of everything, and works it as he will.
Men have no cognizance, but live as pastured
Cattle beholden to the flight of days,
Not knowing to what end the god will bring
All things, and all of us. Yet we all live
On nourishment of hope and confidence,
Reaching for what is out of reach. Some wait for
The next day, some the turning of next season;
No mortal thinks he will not reach next year
As Lord Wealth's protégé and healthy friend.
But old age comes upon a man before
He makes his goal, while some grotesque disease
Devours another. Others slay each other
On Ares' bleeding fields and are taken down
By Hades underneath the dark of earth,
And some die out at sea blasted by storm
And the endless harrowing salt waves of the deep,
When they can't make a living on dry land,
And there are those who fasten their own grim noose
And leave the light of day and life by choice.
So everything has its own special harm.
Countless Daemons of doom, disasters and dangers
We can't foresee exist to blindside mortals.
So here is my advice: don't cling to hope
For good that brings but grief, nor torture yourself
By dwelling on heart-battering regret.*



Personal opinion

I found it different and remarkable for the way of implying that death awaits us in different situations. In the poem implies that Zeus awaits us after the death that is so present and by so many ways can reach us sooner or later.

Gonzalo Pérez García (eleventh grade)

Teognis

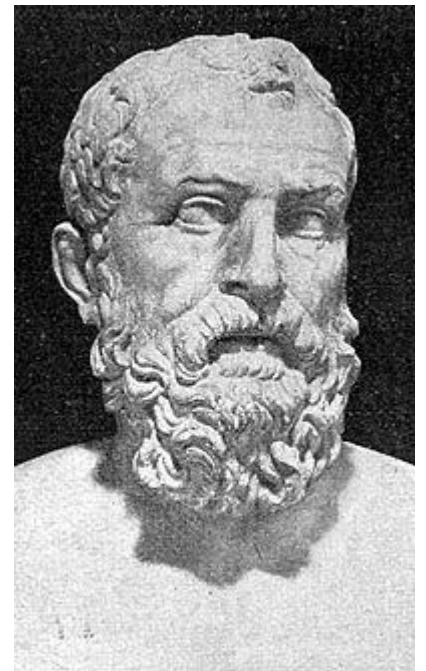
Θέογνις ὁ Μεγαρεὺς

Biografía

Fue un poeta del siglo VI a. C. partidario del código de valores individualista y aristocrático. Ante las inminentes guerras médicas, proponía el *carpe diem*: no consideraba la guerra como un asunto patriótico, sino como una fastidiosa interrupción de la vida cotidiana.

Biografy

Theognis of Megara was a Greek lyric poet active in approximately the sixth century BC. He was the first Greek poet known to express concern over the eventual fate and survival of his own workand, along with Homer, Hesiod and the authors of the Homeric Hymns, he is among the earliest poets whose work has been preserved in a continuous manuscript tradition. Some of these verses inspired ancient commentators to value him as a moralist yet the entire corpus is valued today for its "warts and all" portrayal of aristocratic life in archaic Greece.



Βιογραφία

Ο **Θέογνις ο Μεγαρεὺς** (548 - 544 π.Χ.) ήταν Έλληνας ελεγειακός ποιητής των αρχαίων χρόνων από τα Μέγαρα της Αττικής. Το έργο του αντανακλά τις πολιτικές του θέσεις σε συνδυασμό με απόψεις ηθικού χαρακτήρα για διάφορα θέματα, γεγονός που τον κατατάσσει στους γνωμικούς ποιητές. Απολάμβανε υψηλής δημοφιλίας στην αρχαιότητα, χάρη στην κομψότητα και το δυναμισμό που χαρακτήριζε την ποιητική του παραγωγή. θεωρείται πρωτοπόρος της ανθρώπινης ποιητικής έκφρασης και είναι ο πρώτος δημιουργός τον οποίο απασχόλησε ρητά η υστεροφημία του.

Llegó, llegó la golondrina
trayendo el buen tiempo
y la bella estación del año,
por el vientre, blanca,
por la espalda, negra.
Un pastel saca
de tu rica casa,
una copa de vino,
un cestillo de queso.
Ni a los panes de trigo la golondrina
ni al puré
hará ascos.
¿Qué? ¿nos vamos o nos llevamos algo?
Si das algo, vale. Si no, no quedará así,
o la puerta nos llevamos o el dintel,
o a la mujer sentada dentro...
es pequeñita y nos la llevaremos con facilidad.
Y si traes algo, que sea bueno.
¡Abre, abre la puerta a la golondrina
que no somos viejos, sino niños!



Comentario personal

Es una de las primeras muestras de lírica popular conservada en Grecia. La canta un grupo de niños que anuncian la llegada del ave, es decir, de la primavera. Los niños van pidiendo de puerta en puerta en una suerte de coro procesional, dirigido por un solista que representaba a la golondrina. He elegido este poema porque me parece muy original y además al leerlo me entran ganas de que llegue esa tranquila estación, la primavera.

Sergio Sánchez Montoya (2º Bachillerato)

ἤλθ' ἤλθε χελιδῶν
καλὰς ὥρας ἄγουσα
καλοὺς ἐνιαυτούς,
ἐπὶ γαστέρα λευκὰ
ἐπὶ νῶτα μέλαινα.
παλάθαν σὺ προκύκλει
ἐκ πίονος οἴκου,
οἴνου τε δέπαστρον,
τύρου τε κάνυστρον.
καὶ πύρνα χελιδῶν
καὶ λεκιθίταν
οὐκ ἀπωθεῖται
πότερον ἀπίωμες ἢ λαβώμεθα;
Εἰ μὲν τι δώσεις· εἰ δὲ μὴ, οὐκ ἐάσομεν,
ἢ τὰν θύραν φέρωμες ἢ το ὑπέρθυρον.
ἢ τὰν γυναῖκα τὰν ἔσω καθημέναν·
μικρὰ μὲν ἐστι... ῥαδίως μιν οἴσομεν·
ἄν δὲ φέρῃς τι, μέγα δὴ τι φέροιο·
ἄνοιγ' ἄνοιγε τὰν θύραν χελιδόνι·
οὐ γὰρ γέροντές ἐσμεν, ἀλλὰ παιδιά.



The swallow has come,
with her bright white belly,
and her blue-black back,
bringing fair seasons,
and hours of fun.
Roll out the rich pastries
from the big house,
with glasses of cola
and everything else.
The little swallow isn't picky,
She'll eat anything that's sticky.

Are we going to get some eats?
Okay!
Are you going to send us off?
No way!
We'll steal away the door and linchpin
and the woman in the kitchen.
We'll drag her out on her tummy.
But if you do give us something,
make it something really yummy.
Open the door, let the swallow in.
We're not old men – we're children!



Personal opinion

It is one of the first samples of popular poetry preserved in Greece. She is sung by a group of children who announce the arrival of the bird, that is say, of the spring. The children are asking for donations door to door in a kind of choir procesional, directed by a soloist who personifies the swallow. I have chosen this poem because I think it's very original and in addition reading it I am invaded by the desire for coming this quiet station (spring).

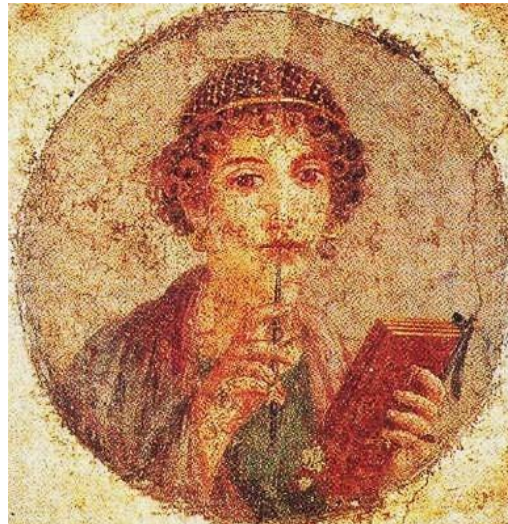
Serrgio Sánchez Montoya (twelfth grade)

Safo de Lesbos

Σαπφώ

Biografía

Más conocida como Safo de Lesbos. (Lesbos, actual Grecia, s. VII a.C.-id., s. VI a.C.) Pocos datos ciertos se tienen acerca de Safo, de quien tan sólo se conservaron 650 versos, extraídos de citas tardías y del moderno estudio de papiros. Se la ha presentado siempre como profesora de una escuela de poesía fundada por ella, lo que es difícil de certificar, aunque sí es cierto que convivía con sus compañeras en un clima distendido y propicio a la contemplación y recreación en el arte y la belleza. Su poesía tuvo un gran éxito ya en la Antigüedad, y sirvió de fuente de inspiración a grandes poetas, como Teócrito o Catulo; parece que Safo consiguió su deseo de hacer perdurable su amor a través de su poesía



Biografy

Sappho (630 – c. 570 BC) was an archaic Greek poet from the island of Lesbos. Today, Sappho's poetry is still considered extraordinary, and her works have continued to influence other writers up until the modern day. Outside of academic circles, she is perhaps best known as a symbol of same-sex desire, particularly between women.

Βιογραφία

Η **Σαπφώ**, γενική της *Σαπφούς* (~ 630^[1] - 570 π.Χ.), ήταν Ελληνίδα λυρική ποιήτρια από τη Λέσβο, ιδιαίτερα γνωστή από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα για τα ποιήματά της. Με το όνομά της έχει συνδεθεί και ο λεσβιακός έρωτας.

Me parece semejante a los dioses aquel
que frente a tí
está sentado y te escucha cerca de tí,
que cantas dulcemente una historia
y ríes amable; tu risa me ha desgarrado el corazón en el pecho.
Pues cuando te miro a tí un instante,
entonces me parece que no puedo decir ni una palabra más,
sino que silenciosamente mi lengua se ha roto ,
y de pronto un fuego sutil se ha extendido bajo mi piel,
no veo nada con mis ojos
y mis oídos zumban.
Un sudor frío me resbala hacia abajo
y un estremecimiento se apodera de todo mi cuerpo.
y estoy más pálida que la hierba,
y me parece que me falta poco para estar muerta.
Eros me sacudió el alma como un viento
que en la montaña sacude los árboles



Comentario personal

Este poema me hace recordar esas primeras veces en las que escuchas hablar a la persona de la que te has enamorado; un cúmulo de diferentes sensaciones te abordan y te hacen sentir como si en efecto, se apoderaran de tu cuerpo.

Isabel González Torrents (2º Bachillerato)

He elegido este poema porque me recuerda todos los “síntomas” que se apoderan de ti cuando ves a la persona de la que estás enamorada. Me ha gustado mucho cómo describe lo que se siente, cómo miramos a esa persona, y ese nerviosismo que no te deja ni hablar. Es un poema con el que cualquier persona enamorada se sentiría identificad. Y he elegido esa foto porque se dice que cuando ves a la persona que te gusta se te dilatan las pupilas...

Sephora Ribiai Torres (1º Bachillerato)



Θεός μου φαίνεται στ' αλήθεια εμένα κείνος
ο άντρας που κάθεται αντίκρυ σου κι από
κοντά τη γλύκα της φωνής σου απολαμβάνει
και το γέλιο σου αχ που ξελογιάζει
και που λιώνει στο στήθος την καρδιά μου
σου τ' ορκίζομαι" γιατί μόλις που πάω να
σε κοιτάξω νιώθω ξάφνου μου κόβεται η μιλιά μου
μες στο στόμα η γλώσσα μου
στεγνώνει" πυρετός κρυφός με σιγοκαίει κι
ούτε βλέπω τίποτα ούτε ακούω μα
βουίζουν τ' αυτιά μου κι ένας κρύος ιδρώτας
το κορμί μου περιχάει" τρέμω σύγκορμη αχ
και πρασινίζω σαν το χόρτο και λέω πώς λίγο ακόμη"
λίγο ακόμη και πάει θα ξεψυχήσω.



He is more than a hero
he is a god in my eyes--
the man who is allowed
to sit beside you -- he

who listens intimately
to the sweet murmur of
your voice, the enticing

laughter that makes my own
heart beat fast. If I meet
you suddenly, I can'

speak -- my tongue is broken;
a thin flame runs under
my skin; seeing nothing,

hearing only my own ears
drumming, I drip with sweat;
trembling shakes my body

and I turn paler than
dry grass. At such times
death isn't far from me



Personal opinión

I've chosen this poem because I think it perfectly describes how everybody feels when they first fall in love with someone. Also, I find really interesting how homosexual poetry was totally normal in those times whereas now, you might find some people that don't allow it.

Isabel González Torrents (twelfth grade)

I chose this poem because it reminds me the "symptoms" that take over you when you see the person you're in love with. I liked it a lot because it describes your feelings when you look at that person, and that nervousness that does not let you talk. It is a poem that everyone in love would feel identified with.

And I chose that picture because it is said that when you see the person you love are dilated your pupils

Sephora Ribiai Torres (eleventh grade)

Constantino Kavafis

Κωνσταντίνος Καβάφης

Constantino Kavafis

Nació en Alejandría, Egipto el 29 de abril de 1863 y murió el 29 de abril de 1933. Fue un poeta griego y una de las figuras literarias más importantes del siglo XX además de uno de los mayores exponentes del renacimiento de la lengua griega moderna.

Trabajó como periodista y como funcionario, y publicó relativamente poco en vida, aunque tras su muerte su obra cobró paulatinamente influencia.

Biografy

Constantine P. Cavafy (1863-1933) was an Egyptian Greek poet, journalist and civil servant. His consciously individual style earned him a place among the most important figures not only in Greek poetry, but in Western poetry as well.

Cavafy wrote poems, while dozens more remained incomplete or in sketch form. During his lifetime, he consistently refused to formally publish his work and preferred to share it through local newspapers and magazines, or even print it out himself and give it away to anyone interested. His most important poems were written after his fortieth birthday, and officially published two years after his death



Βιογραφία

Ο **Κωνσταντίνος Καβάφης** (Αλεξάνδρεια, 29 Απριλίου 1863 - Αλεξάνδρεια, 29 Απριλίου 1933) είναι ένας από τους σημαντικότερους Έλληνες ποιητές της σύγχρονης εποχής. Γεννήθηκε και έζησε στην Αλεξάνδρεια και σε ποιήματά του μιλά γι' αυτήν, γι' αυτό και αναφέρεται συχνά ως «ο Αλεξανδρινός».^{[1][2][3][4]} Δημοσίευσε ποιήματα, ενώ δεκάδες άλλα παρέμειναν ως προσχέδια. Τα σημαντικότερα έργα του τα δημιούργησε μετά την ηλικία των 40 ετών.



MONOTONIA

A un día monótono otro
monótono, invariable sigue: Pasarán
las mismas cosas, volverán a pasar –
los mismos instantes nos hallan y nos dejan.
Un mes pasa y trae otro mes.
Lo que viene uno fácilmente lo adivina:
son aquellas mismas cosas fastidiosas de ayer.
Y llega el mañana ya a no parecer mañana.

CUANTO PUEDas

Y si no puedes hacer tu vida como la quieres,
en esto esfuérzate al menos
cuanto puedas: no la envilezcas
en el contacto excesivo con la gente,
en demasiados trajines y conversaciones.
No la envilezcas llevándola,
trayéndola a menudo y exponiéndola
a la torpeza cotidiana
de las compañías y las relaciones,
hasta que llegue a ser pesada como una extraña.



Comentario personal

He elegido estos poemas porque pienso que refleja muy bien nuestras vidas, nos pasamos uno y otro día haciendo lo mismo, haciendo cosas que igual no queremos hacer pero que debemos y desperdiciamos los momentos, los minutos, no pensamos en salir de nuestro espacio de confort, somos conformistas con nuestra vida y llamamos locas a las personas que intentan salir de lo establecido cuando en realidad lo inusual es bonito. Desperdiciamos nuestro tiempo hablando con personas que no nos importan y que solo van a pasar por nuestra vida fugazmente sin tan si quiera dejar un rastro de ellas, desperdiciamos nuestra vida haciendo y conversando con personas que no nos aportan nada y a quien no importamos y nos decepcionan.

Olivia Magaña Andaluz (1º Bachillerato)

Μονοτονία

Την μιά μονότονην ημέραν άλλη
μονότονη, απαράλλακτη ακολουθεί. Θα γίνουν
τα ίδια πράγματα, θα ξαναγίνουν πάλι -
οι όμοιες στιγμές μας βρίσκουνε και μας αφήνουν.

Μήνας περνά και φέρνει άλλον μήνα.
Αυτά που έρχονται κανείς εύκολα τα εικάζει·
είναι τα χθεσινά τα βαρετά εκείνα.
Και καταντά το αύριο πια σαν αύριο να μη μοιάζει.

Monotony

One monotonous day follows another
equally monotonous. The same things
will happen again, and then will happen again,
the same moments will come and go.

A month passes by and brings another month.
Easy to guess what lies ahead:
all of yesterday's boredom.
And tomorrow ends up no longer like tomorrow.



Όσο μπορείς

Κι αν δεν μπορείς να κάμεις την ζωή σου όπως την θέλεις,
τούτο προσπάθησε τουλάχιστον
όσο μπορείς: μην την εξευτελίζεις
μες στην πολλή συνάφεια του κόσμου,
μες στες πολλές κινήσεις κι ομιλίες.

Μην την εξευτελίζεις παίνοντάς την,
γυρίζοντας συχνά κ' εκθέτοντάς την,
στων σχέσεων και των συναναστροφών
την καθημερινήν ανοησία,
ως που να γίνει σα μιά ξένη φορτική.



As Much As You Can

And if you can't shape your life the way you want,
at least try as much as you can
not to degrade it
by too much contact with the world,
by too much activity and talk.

Try not to degrade it by dragging it along,
taking it around and exposing it so often
to the daily silliness
of social events and parties,
until it comes to seem a boring hanger-on.

Personal opinion

I have chosen these poems because I think they reflect so good our lives, we do the same all day, we do something maybe we don't want to do, we spend our time and our moments in things that don't matter for us. We are conformists with all in our lives, and we say that people who don't do what society establishes are crazy, and we don't realize that sometimes unusual things or people are beautiful.

Olivia Magaña Andaluz (eleventh grade)

IDUS DE MARZO

Ten miedo a las grandezas, alma mía.
Y si tus ambiciones no las puedes
vencer, persíguelas con precauciones, vacilante.
Y cuanto más avances,
sé más escrutadora y vigilante.

Y cuando, al fin, alcances tu apogeo, César,
y adquieras la figura de hombre egregio,
vigila sobre todo entonces, al salir a la calle,
dominador insigne en tu cortejo,
si por azar entre la multitud se te acerca
un Artemídoro, portador de un billete,
y dice apresuradamente:
"Lee ahora mismo esto,
son asuntos muy graves que te atañen",
no dejes de pararte, no dejes de aplazar
ocupaciones o entrevistas, ni de apartar
a esos que al saludarte se prosternan
los ves más tarde; que incluso espere
el mismísimo Senado. Y, al punto, entérate
del importante escrito de Artemídoro.

La imagen a la que me recuerda este poema es la del momento del asesinato de César.

”La Muerte de César” de Vincenzo Camuccini 1798.



He seleccionado este poema ya que recoge el encuentro entre César y Artemídoro, antes de que se lleve a cabo el asesinato de César en el senado.

Beatriz Oliva Morlás (2º Bachillera)

«Μάρτια Ειδοί»

Τα μεγαλεία να φοβάσαι, ω ψυχή.
Και τες φιλοδοξίες σου να υπερνικήσεις
αν δεν μπορείς, με δισταγμό και
προφυλάξεις
να τες ακολουθείς. Κι όσο εμπροστά
προβαίνεις,
τόσο εξεταστική, προσεκτική να είσαι.

Κι όταν θα φθάσεις στην ακμή σου, Κάισαρ
πα-
έτσι περιωνύμου ανθρώπου σχήμα όταν
λάβεις,
τότε κυρίως πρόσεξε σα βγεις στον δρόμον
έξω,
εξουσιαστής περίβλεπτος με συνοδεία,
αν τύχει και πλησιάσει από τον όχλο
κανένας Αρτεμίδωρος, που φέρνει γράμμα,
και λέγει βιαστικά «Διάβασε αμέσως τούτα,
είναι μεγάλα πράγματα που σ'
ενδιαφέρουν»,
μη λείψεις να σταθείς· μη λείψεις ν'
αναβάλεις
κάθε ομιλίαν ή δουλειά· μη λείψεις τους
διαφόρους
που χαιρετούν και προσκυνούν να τους
παραμερίσεις
(τους βλέπεις πιο αργά)· ας περιμένει ακόμη
κ' η Σύγκλητος αυτή, κ' ευθύς να τα
γνωρίσεις
τα σοβαρά γραφόμενα του Αρτεμιδώρου.



Personal Opinion

I have selected this poem since it refers to the encounter between Caesar and Artemídorο, before the assassination of Caesar in the Senate.

Beatriz Oliva Morlás (twelfth grade)

Ides of March

Be fearful of exalted rank, o soul.
And if you are unable to subdue
your aspirations — doubtingly pursue
them
and with precautions. And the more you
rise,
the more examining, the warier be.

And when you are arrived at the supreme
height of your glory — a Caesar, as it
were:
when you are become a man so widely
famed:
then specially be wary — at such time
as you come out into the thoroughfares,
a noted ruler with great following:
if peradventure, from the multitude,
some friendly person, an Artemidorus,
bringing a paper, should press near to you
and rap out sharp “Read this without
delay;
herein are weighty matters touching you”,
fail not to tarry; fail not to postpone
all talk or business; fail not to turn off
the different hangers-on who bow and
scrape,
(you will attend to them in time); let even
the Senate wait; — leave all, and learn at
once
the grave things written by Artemidorus.

LOS CABALLOS DE AQUILES.

*Cuando vieron a Patroclo muerto
-tan valiente, tan joven, tan fuerte-
los caballos de Aquiles empezaron a llorar;
sus naturalezas inmortales estaban enfurecidas
ante esa obra de la muerte que debían
contemplar.
Encabritaron sus cabezas, agitaron sus crines,
golpearon el suelo con sus pezuñas
y se lamentaron por Patroclo, viéndole sin vida,
aniquilado,
ahora mera carne solamente, el espíritu ido,
indefenso, sin aliento,
vuelto de la vida a la gran Nada.*

*Zeus vio las lágrimas de aquellos caballos
inmortales y sintió lástima.*

*“No debería haber actuado tan
inconscientemente*

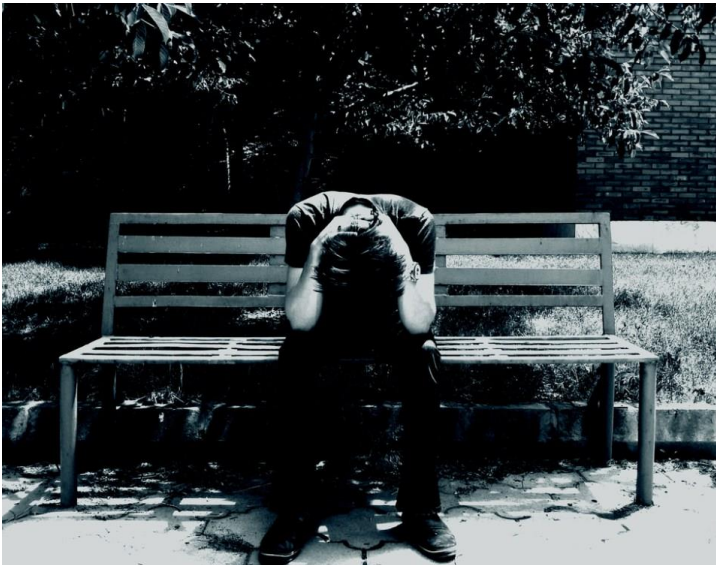
en la boda de Peleo”, dijo.

*“Mejor hubiera sido no ofrecerlos como regalo,
mis felices caballos. ¿Qué asunto teníais allá,
entre patéticos seres humanos, juguetes del
destino?*

*Estáis libres de la muerte, no os haréis viejos,
y sin embargo efímeros desastres os
atormentan.*

Los hombres os han atrapado en su miseria.”

*Pero fue por el entero desastre de la muerte
que aquellos dos gallardos caballos habían
derramado sus lágrimas.*



COMENTARIO:

Este poema me transmite tristeza no solo por el dolor que sienten los caballos, sino también el resto de personas cercanas a Patroclo con su inesperada muerte.

Sara Cámara Martín (2º Bachillerato)

Τα Άλογα του Αχιλλέως

Τον Πάτροκλο σαν είδαν σκοτωμένο, που ήταν τόσο ανδρείος, και δυνατός, και νέος, άρχισαν τ' άλογα να κλαίνε του Αχιλλέως· η φύσις των η αθάνατη αγανακτούσε για του θανάτου αυτό το έργον που θωρούσε.

Τίναζαν τα κεφάλια των και τες μακρυνές χαίτες κουνούσαν, την γη χτυπούσαν με τα πόδια, και θρηνούσαν τον Πάτροκλο που ενοιώθανε άψυχο — αφανισμένο — μια σάρκα τώρα ποταπή — το πνεύμα του χαμένο — ανυπεράσπιστο — χωρίς πνοή — εις το μεγάλο Τίποτε επιστραμένο απ' την ζωή.

Τα δάκρυα είδε ο Ζευς των αθανάτων αλόγων και λυπήθη. «Στου Πηλέως τον γάμο» είπε «δεν έπρεπ' έτσι άσκεπτα να κάμω· καλλίτερα να μην σας δίναμε, άλογά μου δυστυχημένα! Τι γυρεύατ' εκεί χάμου στην άθλια ανθρωπότητα πούναι το παίγνιον της μοίρας.

Σεις που ουδέ ο θάνατος φυλάγει, ουδέ το γήρας πρόσκαιρες συμφορές σας τυραννούν. Στα βάσανά των σας έμπλεξαν οι άνθρωποι.»— Όμως τα δάκρυά των για του θανάτου την παντοτινή την συμφοράν εχύνανε τα δυο τα ζώα τα ευγενή.



Personal opinion

This poem conveys sadness to me not only because of the pain the horses feel, but also the other people close to Patroclus because of his unexpected death.

Sara Cámara Martín (twelfth grade)

The Horses of Achilles

When they saw Patroklos dead —so brave and strong, so young— the horses of Achilles began to weep; their immortal nature was upset deeply by this work of death they had to look at.

They reared their heads, tossed their long manes, beat the ground with their hooves, and mourned Patroklos, seeing him lifeless, destroyed, now mere flesh only, his spirit gone, defenseless, without breath, turned back from life to the great Nothingness.

Zeus saw the tears of those immortal horses and felt sorry.

“At the wedding of Peleus,” he said, “I should not have acted so thoughtlessly.

Better if we hadn't given you as a gift, my unhappy horses. What business did you have down there, among pathetic human beings, the toys of fate.

You are free of death, you will not get old, yet ephemeral disasters torment you. Men have caught you up in their misery.”

But it was for the eternal disaster of death that those two gallant horses shed their tears.

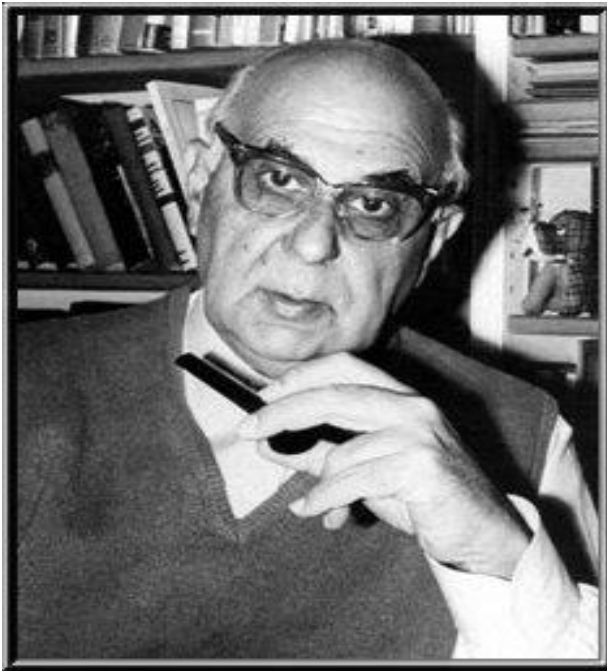
YORGOS SEFERIS

Γιώργος Σεφέρης

ΒΙΟΓΡΑΦΙΑ: Yorgos Seferis es un poeta, ensayista, diplomático y traductor griego nacido en Esmirna, en 1900.

Heredó de su padre el gusto por la literatura, iniciando su carrera poética a la edad de catorce años. Durante su infancia siguió escribiendo versos y tomó contacto con la poesía francesa contemporánea.

Obtuvo el premio Nobel de Literatura en 1963, el primero de su nacionalidad en lograrlo.



Biografy

Giorgos or George Seferis (1900–1971), was a Greek poet-diplomat. He was one of the most important Greek poets of the 20th century, and a Nobel laureate. He was a career diplomat in the Greek Foreign Service, culminating in his appointment as Ambassador to the UK, a post which he held from 1957 to 1962.

Βιογραφία

Ο **Γιώργος Σεφέρης** (Βουρλά, Σμύρνη, 13 Μαρτίου 1900 – Αθήνα, 20 Σεπτεμβρίου 1971) ήταν Έλληνας διπλωμάτης και ποιητής και ο πρώτος Έλληνας που τιμήθηκε με βραβείο Νόμπελ. Είναι ένας από τους σημαντικότερους Έλληνες ποιητές και εκ των δύο μοναδικών Ελλήνων βραβευμένων με Νόμπελ Λογοτεχνίας, μαζί με τον Οδυσσέα Ελύτη.

La hoja del álamo

Temblaba tanto que se la llevó el viento
temblaba tanto cómo no se la iba a llevar el viento
allá lejos
un mar
allá lejos
una isla al sol
y las manos aferradas a los remos
muriendo a la vista del puerto
y los ojos cerrados en anémonas marinas.

Temblaba tanto y tanto
la he buscado tanto y tanto
en la acequia de los eucaliptos
en primavera y en otoño
en todos los bosques desnudos
cuánto la he buscado, Dios mío.



Comentario personal

Cuando leo este poema me viene a la cabeza una barca, por el tambaleo producido por el viento sobre el mar.

Javier Sánchez Montoya (2º Bachillerato)

Το φύλλο της λεύκας - 2001

Ἔτρεμε τόσο πού τὸ πῆρε ὁ ἄνεμος
ἔτρεμε τόσο πῶς νὰ μὴν τὸ πάρει ὁ
ἄνεμος
πέρα μακριὰ
μιὰ θάλασσα
πέρα μακριὰ
ἓνα νησι στὸν ἥλιο
καὶ τὰ χέρια σφίγγοντας τὰ κουπιὰ
πεθαίνοντας τὴν ὥρα πού φάνηκε τὸ
λιμάνι
καὶ τὰ μάτια κλειστὰ
σὰ θαλασσινὲς ἀνεμῶνες.

Ἔτρεμε τόσο πολὺ
τὸ ζήτησα τόσο πολὺ
στὴ στέρνα μὲ τοὺς εὐκαλύπτους
τὴν ἀνοιξη καὶ τὸ φθινόπωρο
σ' ὅλα τὰ δάση γυμνὰ
θεέ μου τὸ ζήτησα.

The Leaf of The Poplar

It trembled so, the wind set it sailing
it trembled so, how could it not yield to
the wind
far beyond
the sea
far beyond
an island in the sun
and hand gripping oars
dying the last stroke at the sighting of
port
tired eyes closing
like sea anemones

It trembled so much
I sought it so much
in the shade of the eucalyptus
Spring to Autumn
bare in the close woods
my God I sought it



Personal opinion

When I read this poem I thought of a boat because of the wobble produced by the wind on the sea.

Javier Sánchez Montoya(twelfth grade)

UN POCO MÁS

Un poco más

Y veremos florecer los almendros,

los mármoles brillar al sol

y mecerse las olas del mar.

Un poco más,

Elevémonos todavía un poco más.



Opinión personal

He elegido este poema porque aunque es corto, me parece muy bonito, sobre todo los dos últimos versos. El poema me sugiere un sueño, habla de situaciones que transmiten tranquilidad, como oír mecerse las olas del mar y al final, cuando dice *elevémonos todavía un poco más* parece que estén soñando y que quieran seguir haciéndolo todavía más.

ΚΓ'

Λίγο ακόμα
θα ἴδοῦμε τις ἀμυγδαλιές ν' ἀνθίζουν
τὰ μάρμαρα νὰ λάμπουν στὸν ἥλιο
τὴ θάλασσα νὰ κυματίζει
λίγο ακόμα,
νὰ σηκωθοῦμε λίγο ψηλότερα²⁰.

Just A Little More

Just a little more
And we shall see the almond trees in blossom
The marbles shining in the sun
The sea, the curling waves.
Just a little more
Let us rise just a little higher.



Personal opinion

I have chosen this poem because although it is short, it seems very pretty, especially the last two verses. The poem suggests that it speaks of a dream, speaks of situations that transmit tranquility, such as hearing the waves of the sea and at the end, when it says that we rise a little more, they seem to be dreaming and want to continue to do even more.

Odysseas Elytis

Οδυσσέας Ελύτης

Βιογραφία

Nació el 2 de noviembre de 1911 en Heraclión (Grecia), y murió el 18 de marzo de 1996 en Atenas (Grecia).

Fue un poeta griego, ganador del Premio Nobel de Literatura en 1979 y del Premio Nacional Griego de Poesía en 1960.

Abandonó los estudios de Derecho en la Universidad de Atenas para dedicarse al ejercicio literario; años más tarde, en 1968, estudió Filología y Literatura en La Sorbona de Paris.



Biografy

Odysseas Elytis (1911 –1996) was regarded as a major exponent of romantic modernism in Greece and the world. In 1979 he was awarded the Nobel Prize in Literature.

Βιογραφία

Ο **Οδυσσέας Ελύτης** (2 Νοεμβρίου 1911 - 18 Μαρτίου 1996) ήταν ένας από τους σημαντικότερους Έλληνες ποιητές, μέλος της λογοτεχνικής γενιάς του '30. Διακρίθηκε το 1960 με το Κρατικό Βραβείο Ποίησης και το 1979 με το βραβείο Νόμπελ Λογοτεχνίας. Γνωστότερα ποιητικά του έργα είναι τα *Άξιον Εστί*, *Ήλιος ο πρώτος*, *Προσανατολισμοί*, κ.ά. Διαμόρφωσε ένα προσωπικό ποιητικό ιδίωμα και θεωρείται ένας από τους ανανεωτές της ελληνικής ποίησης.

Del Egeo

El amor

El archipiélago

Y la proa de sus espumas

Y las gaviotas de sus sueños

En su más alto mástil el marinero ondea

Una canción

El amor

Su canción

Y los horizontes de su viaje

Y el eco de su nostalgia

En su más mojada roca la prometida espera

Un barco

El amor

Su barco

Y la despreocupación por sus misticos

Y el foque de su esperanza

En su más ligero oleaje una isla mece

La llegada.



Esta es la escena que me he imaginado mientras leía el poema "Del Egeo". El poema trata sobre el amor, pero lo compara continuamente con los paisajes de las islas griegas y por eso he imaginado esta imagen, por el archipiélago, el horizonte, las rocas, el barco, el oleaje...

He elegido este poema porque me ha gustado la manera en la que describe el amor comparándolo a la vez con el mar Egeo y las costas griegas.

Του Αιγαίου

Ο έρωτας

Το αρχιπέλαγος

Κι η πλώρα των αφρών του

Κι οι γλάροι των ονείρων του

Στο πιο ψηλό κατάρτι του ο ναύτης
ανεμίζει

Ένα τραγούδι

Ο έρωτας

Το τραγούδι του

Κι οι ορίζοντες του ταξιδιού του

AEGEAN

I.

Love

The network of islands
And the prow of its foam
And the gulls of its dreams
On its highest mast a sailor
Whistles a song.

Κι ηχώ της νοσταλγίας του

Στον πιο βρεμένο βράκο της ή
αρραβωνιαστικιά προσμένει

Ένα καράβι

Ο έρωτας

Το καράβι του

Κι η αμεριμνησία των μελετεμιών του

Κι ο φλόκος της ελπίδας του

Στον πιο ελαφρό κυματισμό του ένα νησί
λικνίζει

Τον ερχομό

Love

Its song
And the horizons of its voyage
And the sound of its longing
On its wettest rock the bride
Waits for a ship.

Love

Its ship
And the nonchalance of its winds
And the jib sail of its hope
On the lightest of its waves an island
Cradles the arrival

Personal opinion

This is the scene that I have imagined while I was reading the poem. This poem talks about



love, but it's constantly comparing it with the Greek islands, that's why I have imagined this image, because of the island, the horizon, the rocks, the boat, the waves...

I have chosen this poem because I like the way that it describes love comparing it at the same time with the Aegean Sea and the Greek coasts.

Trabajo realizado por los alumnos de Griego del IES Parque Goya.

Work done by the students of Ancient Greek of the secondary school Parque Goya

Έργο από τους μαθητές που μαθαίνουν Αρχαία Ελληνικά του λυκείου Πάρκο Γκόγια

Marzo 2017

March 2017

To Μάρτιο 2017

